

С. И. Румынский

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. С.Ю. Воскресенская

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ В СТАРШИХ КЛАССАХ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

Термин *учебный перевод* обозначает перевод, используемый в процессе обучения как один из методов преподавания иностранного языка: «Это метод, позволяющий студентам изучить и углубить свои знания основ иностранного языка, методов и приемов перевода» [Пономарёва URL]. Учебный перевод относится к расшифровке иноязычных текстов для их понимания в процессе обучения. В методике преподавания иностранных языков отношение к переводу менялось на протяжении веков: «Проблема использования перевода при обучении иностранным языкам всегда интересовала методистов, и мнения о его применении значительно менялись в разные периоды развития методики. В середине XIX века задания на перевод составляли едва ли не большинство всех упражнений, используемых для обучения иностранному языку. Однако, к концу XIX века начались поиски альтернативных решений, вплоть до того, что перевод стали исключать из учебного процесса» [Пономарёва URL].

В данной статье был использован учебный методический комплекс «Deutsch» для 10-х классов под авторством И.Л. Бим. Данный УМК ориентирован на базовый курс обучения, т.е. учащиеся 10 класса имеют возможность продолжить общеобразовательную подготовку по немецкому языку, чтобы завершить её в 11 классе и достигнуть общеобразовательного / базового уровня обученности. УМК основывается на коммуникативной цели обучения. В рабочей программе дисциплины прописаны следующие функции общения:

- «познавательная (ученик должен научиться сообщать и запрашивать информацию, извлекать, перерабатывать и присваивать её при чтении и аудировании);
- регулятивная (ученик должен научиться выражать просьбу, совет, побуждать к речевым и неречевым действиям и понимать аналогичные речевые действия, обращённые к нему, а также реагировать на них);
- ценностно-ориентационная (имеется в виду умение выражать мнение, оценку, формирование взглядов и убеждений, умение понять (принять или не принять) мнение другого и адекватно отреагировать на него);
- этикетная (речь идёт об умении вступать в речевой контакт, оформлять своё высказывание и реагировать на чужое в соответствии с нормами речевого этикета, принятыми в странах изучаемого языка)» [Гарбовский 2007: 202].

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС) основного общего образования и базисным учебным планом на общеобразовательный / базовый курс выделяется 3 часа в неделю. Коммуникативная направленность УМК отражается на типе заданий. В рамках данного учебного комплекса только восемь упражнений требуют от учащихся переводческих трансформаций, большинство заданий не предполагают перевода при выполнении.

Перевод всегда выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межязыковое общение людей. Но процесс перевода сопряжен с риском ошибок. Существуют различные классификации переводческих ошибок. По Т.А. Зиновьевой переводческие ошибки можно подразделить на два основных вида: языковые и функционально-содержательные.

К функционально-содержательным ошибкам относятся:

- ошибки в трансляции исходного содержания – функционально не мотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия;
- искажения – субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала (вводит в заблуждение получателя относительно предмета сообщения, вызывает неадекватные представления);
- неточности – отклонения от содержания оригинала, характеризующиеся меньшей степенью дезинформирующего воздействия; немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, но требующее уточнения;
- неясности – функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте, часто возникают из-за неудобоваримости синтаксических конструкций. Может быть связан с неудачным выбором слова или структуры фразы, либо обусловлен неадекватным использованием или неиспользованием переводческого приема.

К языковым ошибкам относятся:

- лексическая ошибка – «ошибка, связанная с неправильным использованием основного или контекстуального значения слова, а также нарушение норм сочетаемости слов в ПЯ» [Латышев 2003: 97];
- грамматическая ошибка – нарушение грамматических (в т.ч. синтаксических) норм языка перевода, не приводящее к искажению смысла оригинала;
- стилистическая ошибка – использование слова, конструкции или стилистического средства, не соответствующих по своим функционально-языковым свойствам той жанрово-стилистической разновидности текстов, к которой принадлежит перевод;
- орфографическая ошибка – ошибка в правописании слов ПЯ.
- пунктуационная ошибка – несоблюдение правил пунктуации ПЯ [Зиновьева URL].

На основе учебных переводов УМК для 10-х классов «Deutsch» под редакцией И.Л. Бим мы провели исследование ошибок учащихся. Ход исследования был следующим:

- переводы на уроке, а также выдача домашнего задания в виде перевода с немецкого на русский язык;
- проверка выполнения задания;
- обратная связь от учащихся, в устной и письменной форме;
- анализ и классификация ошибок.

В качестве примера приведем задание на перевод фраз с немецкого на русский язык на различие Partizip I und II. В рамках данного упражнения восемь учащихся 10-го класса переводили словосочетания с причастиями:

1. die ankommende Gruppe der Schüler
2. die gut aussehende Reiseleiterin
3. das abgeflogene Flugzeug

При переводе словосочетаний учащие допустили различные ошибки. При переводе первого словосочетания многие учащиеся допустили грамматические ошибки, переведя «Die ankommende Gruppe der Schüler» как «прибывшая группа учащихся», или как «пришедшая группа студентов». Ученики спутали причастие настоящего времени с причастием прошедшего времени.

При переводе второго словосочетания все ученики допустили разные функционально-содержательные ошибки. «Die gut aussehende Reiseleiterin» перевели как «хорошо проведённая экскурсия», «хорошо выглядящий учитель» и «красивая учительница». В данных случаях мы наблюдаем не только «неясности», но и грамматические ошибки, связанные с неправильным пониманием частей составного существительного.

При переводе третьего словосочетания учащиеся допускали как грамматические ошибки, переводя «das abgeflogene Flugzeug» как «прилетающий самолёт», так и ошибки «трансляции исходного содержания»: «упавший самолёт». В первом случае было неправильно понято значение приставки «ab», из-за чего «улетевший самолёт» превратился в «прилетевший». Во втором случае приставка «ab» была понята как падение чего-либо, из-за чего перевод дезинформирует получателя.

Следующее задание требовало от учеников предоставить перевод немецких пословиц с сохранением первоначального смысла. Особые трудности вызвал перевод пословицы «Wer die Musikanten bestellt, hat sie auch zu bezahlen». Верный перевод должен звучать так: «Кто заказывает, тот и платит». Разберём переводы учащихся на этом примере. Перевод фразы, как «Кто поставил музыкантов, тот также и проставляется» искажает смысл пословицы, ученик спутал глагол *bestellen* с глаголом *stellen*, что в свою очередь переводится как «ставить». Также был неправильно переведен глагол *bezahlen* («платить, оплачивать»). Ещё один вариант перевода фразы: «Кто музыкант, тот и платит». Данный перевод содержит несколько ошибок, как грамматических (*Musikanten* – это форма множественного числа), так и смысловых искажений.

Можно сделать вывод, что даже в рамках учебного перевода учащиеся легко допускают ошибки, такие как: ошибки в трансляции исходного содержания, искажения, неточности, неясности, лексические и грамматические ошибки. Учебный перевод не предполагает серьезного развития умений переводческой деятельности, и наличие ошибок в переводе не является чем-то удивительным: «Переводческие ошибки существуют с момента возникновения самого перевода. Ошибок нельзя избежать, но можно минимизировать их количество» [Гарбовский 2007: 23]. Но анализ ошибок может помочь в обучении иностранному языку.

ЛИТЕРАТУРА

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.

Зиновьева Т.А. Переводческая ошибка. Понятие, причины, классификация / Т.А. Зиновьева, Н.Ю. Никулина. // Современная филология: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). Уфа: Лето, 2013. С. 107–109.

Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2003. 192 с.

Пономарёва М.С. Роль учебного перевода в системе обучения иностранным языкам. URL: <https://infourok.ru/material.html?mid=23658#:~:text=Учебный%20перевод%20это%20перевод%2C%20используемый,перевода%2C%20углубить%20знания%20в%20языке> (дата обращения: 10.05.2023).